

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



Филологический факультет  
Кафедра иностранных языков



**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**  
международного семинара  
**«STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES  
TEACHING: CHALLENGES,  
APPROACHES AND TECHNOLOGIES»**

*27-29 марта 2018 года*

Астана, Республика Казахстан

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА  
Филологический факультет  
Кафедра иностранных языков

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**  
международного семинара  
**«STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES  
TEACHING: CHALLENGES,  
APPROACHES AND TECHNOLOGIES»**

*27-29 марта 2018 года*

Астана, Республика Казахстан

УДК 811  
ББК 81.2  
S 88

**Редакционная коллегия:**

Сагимбаева Д.Е., Курманаева Д.К., Молдахметова Г.З., Тусельбаева Ж.А.,  
Кемельбекова Э.А., Жанкина Х.К.

S 88

**Strengthening Foreign Languages Teaching: Challenges, Approaches and Technologies:** - сборник статей / Отв. ред. Сагимбаева Д.Е., – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2018. – 238 с.

ISBN 978-601-337-006-4

Сборник содержит статьи участников международного семинара «Strengthening Foreign Languages Teaching: Challenges, Approaches and Technologies». В сборнике рассмотрены актуальные вопросы касательно основных тенденций и особенностей развития современной методики преподавания иностранных языков в средней и высшей школе в условиях полиязычия, проанализирован опыт по реализации инновационных технологий в языковом образовании, рассмотрены вопросы преподавания предметов на иностранном языке, представлены исследования результатов независимого и интегрированного подходов с особым упором на креативность и критическое мышление, необходимых для академического письма в учебной деятельности магистрантов.

Издание адресовано ученым-методистам, докторантам, магистрантам и педагогам-практикам в области обучения языкам, а также широкому кругу читателей.

УДК 811  
ББК 81.2

ISBN 978-601-337-006-4

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>SESSION I. STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES TEACHING: CHALLENGES, APPROACHES AND TECHNOLOGIES</b>	7
<b>Асипова Н.А.</b> К вопросу о роли иностранных языков в подготовке студентов к социальному взаимодействию в поликультурной среде	7
<b>Карабалаева Г.Т.</b> Многоязычие и межкультурная коммуникация как основа формирования современной личности	13
<b>Zumadillayeva O.A.</b> The application of group activities in teaching English	17
<b>Sagimbayeva J.E., Moldakhmetova G.Z., Kamzinova D.G.</b> Projects in L2 & L3 co-learning	25
<b>Касенова А.Б.</b> Использование онлайн-сервисов в преподавании Профессионально- ориентированного иностранного языка	31
<b>Бүркітбаева А.Г., Хамзина А.Х.</b> Шетел тілін оқытудағы интерактивті әдістер	37
<b>Ергалиева К.О.</b> Развитие межкультурной компетенции как составной части переводческих компетенций	42
<b>Сагимбаева Д.Е., Искакова А.Р.</b> Анализ основных трудностей, возникающих при обучении аудированию	50
<b>Mukhanova V.</b> Digitale Lernplattform Duolingo als Ersatz für den Präsenzunterricht	56
<b>Мухтарханова А.М.</b> Ағылшын тілін оқытуда қысқа мәтіндерді оқудағы түсіну тәсілдері	62
<b>Тусупова Г.К., Нурбекова Г. Ж., Отызбаева К. Ж.</b> Особенности обучения чтению студентов неязыковых специальностей в рамках дисциплины Профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе	69
<b>Загоруля О. Л., Мусабекова З. С.</b> Из опыта работы по развитию письменных навыков у студентов неязыковых специальностей на занятиях английского языка	77

<b>Курманаева Д. К.</b> Использование регионального компонента в совершенствовании навыков говорения на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе	85
<b>Tusselbayeva Zh.A., Nurkenova S. S.</b> CLIL method in teaching English for professional purposes	90
<b>Рустемова А. И.</b> Использование информационных технологий при обучении иностранным языкам	94
<b>Арыстанқұлова Г. У.</b> Тілдік емес жоғары оқу орынында кәсіби шетел тілін оқытуда иновациялық технологияларды қолдану	97
<b>Нурбекова Г.Ж., Нургалиева У.С.</b> Мультилингвизм как средство социализации личности	101
<b>Толегенова Ж.Б., Кусаинова А.Е.</b> Язык и межкультурная коммуникация	105
<b>Tazhitova G., Nurpeissova A.</b> Incorporating critical thinking into speaking activities in English classes	110
<b>Tussupbekova M., Zarkesheva A.</b> The ways of planning action research in teaching English for students in higher schools of Kazakhstan	117
<b>SESSION II. LINGUISTIC ASPECTS OF TEACHING AND LEARNING LANGUAGES</b>	122
<b>Игбаева Ж.Т.</b> Лингвистические основы формирования выразительности речи молодого журналиста при работе со словом	122
<b>Mukhatova A. D.</b> The phenomenon of sound symbolism in linguistics	127
<b>Смаилбекова Ш.Д.</b> Put it on thick, Watson!	130
<b>Смаилбекова Ш.Д.</b> Везти уголь в Нью-Касл, или в Тулу со своим самоваром	135
<b>A.Kadyskyzy, R.T. Khassenova, Zh.T. Kulakhmetova</b> Idioms as a specific illustration of the national mentality	139
<b>Sadykova M. Zh.</b> The formation of the cultural code of the nation, the importance of toys in the formation of personality	143
<b>Karibai K.S., Zhaqypov Zh.A., Mukhtarkhanova A.M.</b> Observation of national markers study in Kazakh linguistics	147

<b>Smagulova M.G.</b> Lokale und globale kohärenz und kohäsion als kategorien der modernen textlinguistik	151
<b>SESSION III. METHODOLOGICAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND SUBJECTS IN FOREIGN LANGUAGES AT SECONDARY SCHOOLS</b>	155
<b>Капажанова А.К., Калиева Б.С., Капажанов С.А.</b> Предмет «Английский язык» и его воспитательные и развивающие возможности	155
<b>Есеналы Н.Т.</b> Үштілділік – көптілді білім алушы тұлғаны қалыптастырудың негізі	158
<b>Садуакасова Ж.С.</b> Методы и приемы преподавания биологии на английском языке в контексте CLIL	161
<b>Кажкенова А. К.</b> Интегрированный курс «Глобальная география»	164
<b>Syzdykov A.</b> Methodology of solving high school chemistry problems in English	166
<b>Temirbekova A.T., Kasbayeva A.</b> The implementation of multilingual education in secondary schools in Kazakhstan	170
<b>SESSION IV. COLLATION GLOBAL RESEARCH SKILLS: REPRESENTING ACADEMIC WRITING SKILLS ACROSS A WIDE SPECTRUM OF DISCIPLINARY BOUNDARIES &amp; INTERESTS</b>	180
<b>Rozhkova D.</b> Alternative Dispute Resolution in the USA and the Russian Federation	180
<b>Mukanva F.,</b> Features of mosque location in the city structure	184
<b>Toibekova P.</b> Biotechnology and need of Kazakhstan	188
<b>Toktarova G.B.</b> To what extent should governments reduce the GMO?	191
<b>Mukanova G.M.</b> Nanotechnology in the fields of biomedical sciences	193
<b>Syzdyk M.R.</b> The role of “in vitro fertilization” in Kazakhstan	196
<b>Bakuova N.S.</b> 3D Printing human tissue: where biotechnology meets engineering	198
<b>Salimova A.T., Mukhtarkhanova A.M.</b> The role of an individual dictionary	201

of the native speaker in text perception and comprehension	
<b>Sherahan A. N., Belgibayeva D. S., Amerkhanova Sh. K., Mukhtarkhanova A.M.</b> Synthesis of iron nanoparticles in aprotic polar solvents	206
<b>Kassenova D.</b> The role of modern trends, technologies and their influence on the development of museum business in the 21 <sup>st</sup> century (the case of Kazakhstan)	210
<b>Amanzholova A.</b> Alternative forms of energy: energy-saving & energy-efficient technologies in architecture	213
<b>Murzagaliyeva A.</b> Principles of application of ergonomicity in the organization of the design of modern housing	216
<b>Deneyev O.</b> Facing material as a decorative tool in the formation of the structural environment of Astana	220
<b>Kemelbekova E. A., Baidabekov A.K.</b> Competence-contextual format of mathematics learning for professional development of a future specialist non-mathematician	223
<b>Nurymgereyeva U.</b> Creativity through innovation in the context of the typology of organization and constructive solutions of the regional theatre	231

5. Золотова Л.М. К проблеме регулярности в сфере фразеологической номинации // Фразеологическая система английского языка. М.: Лингвист, 2000. - 362 с
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1999
7. Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. Самара, - 123
8. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука,

## ВЕЗТИ УГОЛЬ В НЬЮ-КАСЛ, ИЛИ В ТУЛУ СО СВОИМ САМОВАРОМ

*Смаилбекова Ш.Д.  
старший преподаватель  
кафедры иностранных языков  
Кадрина Б.Ш. старший преподаватель  
кафедры иностранных языков  
Факультет МЭО,  
Евразийский Национальный Университет  
им.Л.Н. Гумилева*

Правильное использование синонимов, в том числе и фразеологизмов, представляет большие трудности как в процессе изучения языка, так и в переводческой работе: синонимы нередко игнорируются, часто употребляются неправильно с семантической или стилистической точки зрения. Авторы статьи приводят внимание читателя несколько широко употребительных фразеологизмов с примерами употребления из художественной литературы, с цитатами таких великих мастеров и классиков английского слова, как Джон Голсуорси, Шарлотта Бронте, Чарльз Диккенс и Сомерсет Моэм. Предлагаемые идиомы можно с уверенностью применять в качестве вспомогательного материала на классных занятиях как для школьников, так и для студентов, желающих углубить свои познания в непереводаемых или трудных для перевода устойчивых выражениях современного английского языка.

Итак, первое семантическое гнездо - **«Заниматься бесполезным делом»**

**Beat the air** – exert oneself in vein, дословно «бить воздух», означает «заниматься бессмысленным делом». «These men labour harder than other men – result nil. This is literally beating the air» (Джон Голсуорси, «Сага о Форсайтах»).

«Aren't we beating the air, Blythe? Is it any good telling a man who's lost a lung, that he wants is a new one» (Джон Голсуорси, «Сага о Форсайтах»).

**Look for a needle in a bundle of hay** – «искать иголку в стоге сена», прямое соответствие с русским эквивалентом. «No, it's such a big place that looking for a man there is like looking for a needle in a bundle of hay» (Шарлотта Бронте, «Джейн Эйр»).

**Carry coals to Newcastle** – везти уголь в Нью-Касл (где находится самое большое угольное месторождение в Великобритании – прим. авт.) сопоставимо с русским «ехать в Тулу со своим самоваром»

Sure Sir, answered the barber, “You are too wise a man to carry a broken head thither for that would be carrying coals to Newcastle (R.D.)



Beatrice gave you some books, did she? Rather like taking coals to Newcastle, wasn't it? There are so many books in the library at Manderly (D.M.)

**Flog a dead horse** – хлестать кнутом мертвую лошадь, отдаленно напоминает русское «как мертвому припарка» о чем-то бесполезном. «But once or twice in the smoking room, he had embarked on some bantering discussion with the champion of lost causes, and very soon in an ill-concealed impatience had crept into his voice. Why a man should waste his time, flogging dead horses on a journey to the moon was incomprehensible!» (Джон Голсуорси, Сага о Форсайтах).

**Make bricks without straw** – делать что-либо без необходимых материалов или данных. «I don't know what's happened to authors. They don't seem able to write good lines any more. Bricks without straw, that's what we actors are expected to make nowadays.» (Сомерсет Моэм)

**Fill a sieve with sand** – дословно «наполнять сито песком», сопоставимо с русским «воду решетом носить». «Anthony. Do you know what trying to bridge such a gulf as this is like? Filling a sieve with sand». (Джон Голсуорси, «Сага о Форсайтах»)

**Cry for the moon**, дословно «выть на Луну», желать невозможного. «He was a mere child on the world, but he didn't cry for the moon. He said to the world, "Go your several ways in piece! Only let Harold Skimpole live!» (Чарльз Диккенс, «Приключения Оливера Твиста»).

**Square the circle** дословно «делать круг квадратным», переносное значение - стараться сделать что-то явно невозможное. «He said abruptly, and yet adhering to the customary forms, the forms of Balongo ceremonial which permitted one to square the circle of admitting dignity and equality while talking to natives: ..."Well, what will you do? I come to ask.» (Б. Дэвидсон, «Стремнины»)

Второе семантическое гнездо, предлагаемое читателю - **Be of importance**

Be of importance – *иметь важность, общепризнанное значение*. «You of importance to him in any way?» (Шарлотта Бронте)

**Be of import** – иметь значение, не обязательно общепризнанное. «It was in short a function where pedigrees were flourished and blueness of one's blood was of greater import than the strength of the claret cup». (А.Кронин, «Цитадель»)

**Be of consequence** – иметь влияние на последующий ход событий. «She was not much of a consequence in the social scale, but his name would cover her..» (А.Кронин, «Цитадель»)

«The lies and frauds of life were of no consequence now that he was coming to his own.» (Джэк Лондон, «Мартин Иден»)

**Be of moment** иметь совершенно очевидное значение (не употребляется по отношению к людям). «I pondered the mystery a minute or two, but finding it unsolvable, and being certain it could be of much moment, I dismissed, and soon forgot it». (Шарлотта Бронте «Джейн Эйр»)

**Hold significance** играть важную роль для кого-либо. «Money, at this period, held no significance for Andrew» (А.Кронин, «Цитадель»)

Еще одно, третье семантическое гнездо - **Be one's own enemy, быть врагом самому себе**. «You are the second son of Lord Mullyon, you had too much war, you

write poetry, you have nomadic instincts and are your own enemy.» (Джон Голсуорси, «Сага о Форсайтах»).

**Stand in one's own light** – дословно «загораживать себе свет», переносное значение: вредить самому себе. «Anyhow, if he could see Stener first the latter would not be such a fool as to stand in his own light in a crisis like this.» (Теодор Драйзер, «Сестра Керри»)

**Kill the goose that laid golden eggs** – дословно «убить гуся, несущего золотые яйца», переносн. уничтожать источник своего благосостояния. «Why you see there's five or six masters who have set themselves again paying wages they've been paying these two years past... And now they come to us and say we are to take less. And we won't. We just see who'll work for'em. They've killed the goose that laid'em golden eggs. I reckon.» (Гаскел, «Север и Юг»)

**Quarrel with one's bread and butter** - дословно «поссориться со своим хлебом и маслом», переносн. «бросать занятие, дающее средства к существованию». «There you are, not bad value for sixpence, old girl! And he peered round it. Lord, she was crying! Clasping her heaving shoulders, he said desperately: Cheerio, my dear, don't quarrel with your bread and butter. I will get a job, this is just to tide us over.» (Джон Голсуорси, «Сага о Форсайтах»)

**Cut one's own throat** – дословно «перерезать горло самому себе», погубить себя, сопоставимо с русским «наступить себе на горло». «Here's a book written by a friend of mine, and if you'll see how wages find their own level, without either masters or men having aught to do with them, except the men cut their own throats wi' striking, like confounded noodles they are.» (Гаскел, «Север и Юг»)

**Cook one's own goose** – дословно «испечь собственного гуся», переносн. погубить себя. «Look at this Helen. They say Max de Winter murdered his first wife. I always did think there was something peculiar about him. I warned that fool of a girl she was making a mistake, but she wouldn't listen to me. Well, she's cooked her own goose now all right.» (Дю Морье, «Генерал Короля»)

Четвертое, и заключительное в данной статье семантическое гнездо - **Be on good terms with** – *быть в дружеских отношениях*. «Taking his hand, she put it up to the opal at her neck. "let them both see.. what good terms we're on.» (Джон Голсуорси, «Сага о Форсайтах»)

**Stand well with** пользоваться чьим-то уважением, быть на хорошем счету у кого-либо. «Darling beloved, I am drunk but I know what I am doing. I wish to stand well with the English» (Шарлотта Бронте, «Джейн Эйр»)

**Get on like house on fire** – дословно «как дом в огне», переносн. «быть в наилучших отношениях». «We got on together like house on fire.. I think we'd make a pretty good team.» (Сомерсет Моэм, «Театр»).

**Be in good odor with** дословно «быть в аромате с кем-либо», труднопереводимое выражение, в переносном смысле означающее «пользоваться чьим-то расположением, пользоваться популярностью у кого-либо». «You see, between ourselves, I am not unfortunately in exactly good odor with some members of the family just now». (Грин Грей, «Тихий Американец»)

**Hit it off with** дословно «отбивать удар», переносн. «ладить с кем-либо, дружить». «But from the time when she brought Bosinney into his life to wreck it, he had never hit it off with June..» (Джон Голсуорси «Сага о Форсайтах»)

**Get on like one o'clock** – дословно «показывать ровно час», труднопереводимое выражение, в переносном смысле означающее «быть в наилучших отношениях, жить душа в душу». «I've kinda taken a fancy of you, Phyl. You and me could get on like one o'clock, and you would have nothing to complain of.» (Линдсей)

Предлагаемый выше материал, взятый из классических произведений, будет способствовать развитию литературных наклонностей среди студентов и школьников, знакомит их с шедеврами литературы и приучает использовать в речи устойчивые идиоматические выражения, прямой перевод которых не всегда логично предполагает истинное значение. Надеемся, что читатели найдут для себя некоторые новые моменты в идиоматике английского языка и ее русских аналогах.

Литература:

1. Джон Голсуорси, «Сага о Форсайтах»
2. Шарлотта Бронте, «Джейн Эйр»
3. Сомерсет Моэм, «Театр»
4. Чарльз Диккенс, «Приключения Оливера Твиста»
5. Гаскел, «Север и Юг»
6. Грин Грей, «Тихий американец»
7. Дю Морье, «Генерал Короля»
8. Б. Дэвидсон, «Стремнины»
9. Кронин, «Цитадель»
10. Джэк Лондон, «Мартин Иден».

Литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Просвещение, – 301 с.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, - 228 с
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш.шк.,– 148-150с.
4. Виноградов В.С. "Перевод. Общие и лексические вопросы", Книжный дом "Университет" 2004- 258 с .
5. Золотова Л.М. К проблеме регулярности в сфере фразеологической номинации//Фразеологическая система английского языков. М.: Лингвист, 2000.- 362 с
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1999
7. Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. Самара, - 123
8. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука,